

# HEINE mini 3000® Dermatoskop



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

## HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202  
E-mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 3506 2/11.08




## Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

### HEINE mini 3000® Dermatoskop

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE mini 3000® Instrumente diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

#### Sicherheitsinformation

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Das HEINE mini 3000® Dermatoskop ist ausschließlich zur Untersuchung von unverletzten Hautoberflächen bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

**Achtung: Keine Alkali-Mangan-Batterien mit Lithium Anteil verwenden, weil dadurch die Lampenlebensdauer reduziert wird.**

#### Handhabung

- Benetzen Sie die interessierende Hautstelle mit Dermatoskopie-Öl, z.B. mit Hilfe eines Wattetupfers.
- Schalten Sie das Dermatoskop ein und setzen Sie es ohne Druck so auf, dass sich die interessierende Stelle etwa im Zentrum der Kontaktscheibe (1a) befindet.
- Nähern Sie Ihr Auge dem Okular (2) **so weit wie möglich**. Drehen Sie mit der freien Hand den Fokussiererring (3), bis Sie ein scharfes Bild erhalten (meist genügt einmaliges Einstellen der Fokussierung für alle weiteren Untersuchungen).
- Für allgemeine Untersuchungen der Hautoberfläche verwenden Sie das Dermatoskop als Leuchtlupe **ohne Kontaktscheibe**.

#### Abnehmen der Kontaktscheibe

Die Kontaktscheibe (1a) ist mit einem Bajonetverschluss befestigt. Zum Abnehmen drehen Sie die gerändelte Fassung der Kontaktscheibe entgegen dem Uhrzeigersinn und ziehen sie vom Dermatoskop ab. Für die Untersuchung schwer zugänglicher Stellen kann anstelle der Kontaktscheibe (1a) die kleine Kontaktscheibe (1b) – siehe Zubehör – verwendet werden. Diese wird in das Kopfteil eingesteckt. Zum Abnehmen ziehen Sie die kleine Kontaktscheibe an der gerändelten Fassung ohne zu drehen heraus. Achten Sie beim Aufsetzen darauf, dass der Lichteintritt (6) der Lampe zugewandt ist.

#### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Gerätes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

- Nehmen Sie das Dermatoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe (4) heraus.
- Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab.
- Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag ein.
- Die Nase (5) muss in der Nut des Anschlusssteckers sitzen.

#### Reinigung und Sterilisation

Die Kontaktscheibe (1a) kann – nach Abnehmen vom Dermatoskop – beliebig in Desinfektionslösungen eingelegt, gewaschen, ausgekocht und autoklaviert (134 °C/5 min.) werden. Die kleine Kontaktscheibe (1b) und das Dermatoskop reinigen Sie durch Abreiben, z.B. mit Alkohol oder Desinfektionsmitteln. Einlegen in Lösungen, Auskochen und Autoklavieren sind nicht zulässig.

#### Technische Daten

Vergrößerung ca. 10-fach  
Fokussierbereich (Brillenstärke) ca. ± 4 D  
Kontaktscheibe und kleine Kontaktscheibe aus Silikatglas, innen entspiegelt.

#### Ersatzteile und Zubehör

Kontaktscheibe ohne Skalenmarkierung	<b>D-000.78.116</b>
ditto, mit Skalenmarkierung	<b>D-000.78.117</b>
Kleine Kontaktscheibe	<b>K-000.34.008</b>
Dermatoskopie-Öl im 6er Pack	<b>K-000.34.005</b>
HEINE XHL Halogenlampe 2,5 V	<b>X-001.88.109</b>

## Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warensislieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen. Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei


am

## Instructions for use

ENGLISH

### HEINE mini 3000® Dermatoscope

Read these instructions carefully before using the HEINE mini 3000® instruments and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

#### Safety information

**Range of applications:** The HEINE mini 3000® dermatoscope is designed solely for the clinical examination of the surface of the skin.

**Safety in use:** Use only power sources which are designed for medical applications.

**Important: Do not use alkali manganese batteries with lithium as bulb life will be reduced.**

#### Instructions

- Moisten the affected skin with dermatoscopy oil, for instance with a cotton wool swab.
- Switch on the dermatoscope and place it gently over the lesion so that it is in the centre of the contact plate (1a).
- The examiner's eyes **should be as close as possible** to the eye-pieces (2). With the free hand adjust the focussing ring (3) until a clearly-focused image is obtained, (in most cases it is only necessary to set up the focus once).
- For general dermatological examinations, use the dermatoscope as an illuminated loupe **by removing the contact plate**.

#### Removing the contact plate

The contact plate (1a) is attached by a bayonet fitting. To remove, simply rotate the knurled ring counter-clockwise and detach from the dermatoscope. The small contact plate (1b) can be used instead of the contact plate (1a) for the examination of inaccessible lesions – see accessories. It is a simple push-fit in the head. To remove it, simply hold the knurled housing and pull off without twisting. When replacing, make sure that the light-guide (6) faces the bulb.

#### Changing the bulb

**Please note: The performance of this unit can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.**

- Detach the dermatoscope from the handle and remove the old bulb (4) by pulling.
- Clean the glass of the new bulb with a soft cloth.
- Push in the new bulb as far as it will go.
- The pin (5) must locate in the groove of the connector.

#### Cleaning and sterilising

The contact plate (1a) can be removed and sterilised or disinfected by any routine method e.g. in disinfectant solution, by washing, boiling or autoclaving (up to 134 degree Celsius for 5 min). The small contact plate (1b) and the dermatoscope can be cleaned by rubbing with alcohol or disinfectant. It should not be boiled, soaked or autoclaved.

#### Technical data

Magnification ca. 10x  
Focal range (correction) ca. ± 4 D  
Contact plate and small contact plate made from silica glass with internal anti-reflective coating.

#### Accessories and spare parts

Contact plate without scale	<b>D-000.78.116</b>
same, with scale	<b>D-000.78.117</b>
Small contact plate	<b>K-000.34.008</b>
Dermatoscopy oil (pack of 6 pcs.)	<b>K-000.34.005</b>
HEINE XHL halogen bulb 2,5 V	<b>X-001.88.109</b>

## Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from


date

## Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

### Dermatoscope HEINE mini 3000®

Avant de mettre en service le HEINE mini 3000®, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

#### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** Le dermatoscope HEINE mini 3000®, est seulement conçu pour l'examen clinique de la surface de la peau.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical.

**Attention: l'utilisation des batteries Alcaline-Manganèse avec du lithium n'est pas autorisée, car ces batteries réduisent la durée de vie des ampoules.**

#### Utilisation

- Appliquer sur la lésion un peu d'huile de contact, p. ex. à l'aide d'un tampon d'ouate.
- Allumer le dermatoscope et le placer, sans pression, sur la lésion de telle manière que celle-ci se trouve à peu près au centre de l'embout de contact (1a).
- Approcher l'oeil **autant que possible** de l'oculaire (2). Tourner de l'autre main la bague de mise au point jusqu'à obtention d'une image nette (la plupart du temps, un seul réglage suffit pour l'ensemble des examens).
- Pour les examens courants de la peau, utiliser le dermatoscope **sans son embout**, à la manière d'une loupe éclairante.

#### Montage et démontage de l'embout de contact

L'embout de contact (1a) se fixe au moyen d'un raccord à baïonnette. Pour le retirer, il suffit de le tourner en sens inverse des aiguilles d'une montre. Afin de faciliter l'examen des lésions difficiles d'accès il est possible d'utiliser le petit embout de contact (1b) – voir accessoires – à la place de l'embout de contact (1a). Il s'enclenche sur la tête. Pour l'enlever, il faut le retirer à la monture moletée sans le tourner. Pour le fixer, l'entrée de la lumière (6) doit être tournée vers l'ampoule.

#### Remplacement de l'ampoule

**Veillez svp noter: Le fonctionnement impeccable de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.**

- Séparer la tête du dermatoscope de sa poignée et retirer l'ampoule (4).
- Essuyer l'extrémité de la nouvelle ampoule avec un chiffon doux.
- Introduire la nouvelle ampoule dans le dermatoscope, de telle manière que le tenon (5) soit enclenché dans la rainure correspondante.

#### Nettoyage et stérilisation

L'embout de contact (1a) peut être retiré et stérilisé ou désinfecté par tout procédé habituel, par exemple dans une solution désinfectante, par lavage, ébullition ou autoclavage (jusqu'à 134°C pendant 5 minutes). Pour nettoyer le dermatoscope et le petit embout de contact (1b), utiliser un chiffon imbibé d'alcool ou de désinfectant. Ne jamais plonger la tête du dermatoscope dans une solution, ni la porter à ébullition ou la passer à l'autoclave.

#### Caractéristiques techniques

Grossissement: env. x 10  
Amplitude de mise au point: ± 4 Dioptries  
Embout de contact et le petit embout de contact en verre silicate traité anti-reflets dans la masse.

#### Pièces de rechange et accessoires

Embout de contact sans graduations	<b>D-000.78.116</b>
idem, avec graduations	<b>D-000.78.117</b>
Petit embout de contact	<b>K-000.34.008</b>
Huile de dermatoscopie en boîte de 6	<b>K-000.34.005</b>
Ampoule halogène HEINE XHL 2,5 V	<b>X-001.88.109</b>

## Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez


le

## Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

### Dermoscopio HEINE mini 3000®

Lea las instrucciones del Dermoscopio HEINE mini 3000® antes de ponerlo en marcha y consérvelas para su uso posterior.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

#### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** El dermatoscopio mini 3000® de HEINE está diseñado exclusivamente para la exploración de superficies de piel sin heridas.

**Para el funcionamiento seguro:** Utilice para alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico.

**Atención: No usar baterías de álcali-manganeso que contienen litio, dado que se reduce la vida útil de la lámpara.**

#### Manejo

- Aplique Vd. sobre la zona de la piel que debe ser reconocida aceite de dermatoscopio, con ayuda de un tapón de algodón.
- Conecte el dermatoscopio y apóyelo sin presión de manera que la zona a reconocer quede en el centro del cuerpo de contacto (1a).
- Acerque Vd. su ojo al ocular (2) **tanto como sea posible**. Gire el anillo de focalización con la mano libre hasta que obtenga una imagen nítida (normalmente solo hace falta un ajuste de la focalización para todos los reconocimientos).
- Para los exámenes generales de la superficie de la piel se utiliza el dermatoscopio como lupa luminosa y **sin el disco de contacto**.

#### Desmontaje del disco de contacto

El disco de contacto (1a) está sujeto con un cierre de bayoneta. Para su desmontaje gire la montura moleteada en sentido opuesto a las agujas del reloj y retirelo del dermatoscopio. Para el reconocimiento de zonas de difícil acceso se puede usar en vez del disco de contacto normal (1a) el disco de contacto pequeño (1b) – vea accesorios – que se introduce en el cabezal. Para su desmontaje retirelo del cabezal (sin girar) tomandolo por la montura moleteada. Al volver a montarlo dirija la entrada de la luz (6) hacia la lampara.

#### Cambio de la lámpara

**Atencion: El funcionamiento impecable de este aparato es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.**

- Saque Vd. el cabezal del dermatoscopio del mango y extraiga la lámpara (4).
- Frote Vd. el casquillo de la nueva lámpara con un paño suave.
- Introduzca la nueva lámpara hasta el tope. El saliente (5) debe entrar dentro de la ranura del enchufe de conexión.

#### Limpieza y esterilización

El disco de contacto (1a) se puede – después de quitar el dermatoscopio – según se desee sumergir en una solución desinfectante, lavar, esterilizar y autoclararlo (134°/5 min). El pequeño disco de contacto (1b) y dermatoscopio se limpia frotando con un paño, con alcohol o un desinfectante. No es permisible sumergir el instrumento en disoluciones, hervirlo o autoclararlo.

#### Datos técnicos

Aumentos aprox. 10  
Alcance de focalización (corrección) aprox. ± 4 D  
Disco de contacto y pequeño disco de contacto de vidrio de silicato, interiormente antireflectante.

#### Repuestos y accesorios

Disco de contacto sin marcaje de escala	<b>D-000.78.116</b>
Disco de contacto con marcaje de escala	<b>D-000.78.117</b>
Pequeño disco de contacto	<b>K-000.34.008</b>
Aceite de dermatoscopio en cajas de 6 unidades	<b>K-000.34.005</b>
Lámpara halógena XHL 2,5 V de HEINE	<b>X-001.88.109</b>

## Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el periodo de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** diríjase a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

